

## ПРВ ВОКАБУЛАР НА НАУЧНА И СТРУЧНА ЛИМНОЛОШКА ТЕРМИНОЛОГИЈА – Славе Николовски-Катин: „Англиско-македонски

лимнолошки лексикон“, Хидробиолошки завод, Охрид, 1986

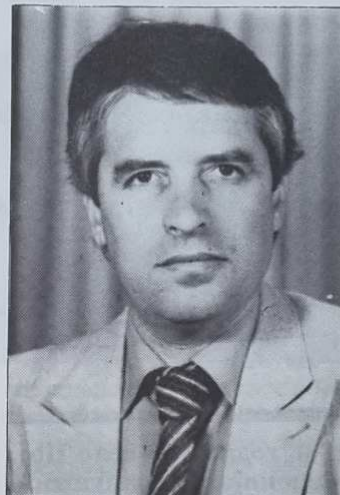
Неодамна во издание на Хидробиолошкиот завод од Охрид излезе од печат првиот лексикон во македонската двојазична лексикографија (и не само во неа), во којшто се обработени научни и стручни термини од областа на хидробиологијата на копнените води – лимнологијата, од Славе Николовски-Катин, новинар, преведувач и лингвист од Скопје.

Овој двојазичен речник е работен според најновите достигнувања на толковните термини во интернационалната стручна лексика којашто е базирана на грчка и латинска основа. Авторот, овде мошне успешно врши адаптација според морфолошките особености на англискиот јазик којшто го користи како извориште и основа, а потоа термините ги приопштува на соодветни еквиваленти во македонскиот литературен јазик.

Во овој првенец на македонската научна и стручна

лексикографија се застапени термини, изрази и поими од областа на биолошките и биотехничките науки, со посебен акцент на лимнологијата. Тој се појавува како резултат на авторовите повеќегодишни истражувања и преведувачка дејност на полето на хидробиологијата на копнените води, остварени во Хидробиолошкиот завод во Охрид и на други места. Самиот факт што лексиконот содржи околу 4.000 термилошки изрази со стручни толкувања, говори за сериозноста и значењето на ова дело, прво од ваков вид во нашата Република и пошироко.

Покрај термините, во лексиконот се дадени толкувања на биолошките знаци и симболи, геолошките периоди и епохи, хемиските елементи и нивните ознаки, термометриската скала, како и англиски и американски мерки за должина, површина, тежина, како и нивниот однос спрема метричките мерки.



Славе Николовски-Катин

Имајќи предвид дека хидробиологијата со своите гранки океанографијата и лимнологијата претставува интердисциплинарна научна област, сè повеќе расте бројот на научните работници коишто се занимаваат со испитувања на акватичните екосистеми од

биолошки, физички, хемиски, геолошки, геоморфолошки, рибарствен и многу други аспекти. За и појавата на англиско-македонскиот лимнолошки лексикон од Славе Николовски-Катин претставува мошне корисен прирачник за научните и стручните работници, студентите, учениците и воопшто сите проучувачи и истражувачи за водните екосистеми, заштитата на акватичните средини, човековата околина и др.

Со богатството на термини и ползуваната литература од лимнолошкиот друг вид, од повеќе стручни јазици, со јасност толкувањата на изразите овој лимнолошки вокабулар пополнува една празнина која од поодамнина чувствуваше во нашата хидробиолошка терминологија и претставува значајно достигнување на македонската лексикографија.

Бл. Стоичко

## ПРВ ВОКАБУЛАР НА НАУЧНА И СТРУЧНА ЛИМНОЛОШКА ТЕРМИНОЛОГИЈА

Славе Николовски-Катин: „Англиско-македонски лимнолошки лексикон“, Хидробиолошки завод, Охрид, 1986 година

Неодамна во издание на Хидробиолошкиот завод од Охрид излезе од печат првиот лексикон во македонската двојазична лексикографија (и не само во неа), во

којашто се обработени научни и стручни термини од областа на хидробиологијата на копнените води – лимнологијата, на Славе Николовски-Катин, новинар, преведувач од Скопје.

Овој двојазичен речник е работен спорен најновите достигнувања на толковните термини во интернационална и стручна лексика којашто е базирана на грчка и латинска основа. Авторот овде успешно врши адаптација според морфолошките особености на англискиот јазик којшто го користи како извориште и основа, а потоа термините ги приопштува на соодветни еквиваленти во македонскиот литературен јазик.

Во преполнетата сала на Здружението на новинарите на Македонија, Лексиконот го претсавија д-р Борис Оцески, директор на зХидробиолошкиот завод, проф. Д-р Јонче Шапкарев, професор на Биолошкиот факултет и д-р Јадранка Серафимова – Хаџишче, научен работник во Хидробиолошкиот завод во Охрид.

На промоцијата беше речено дека во овој првенец на македонската научна и стручна лексикографија се застапени термини, изрази и поими од областа на биолошките и биотехничките науки, со посебен акцент на лимнологијата. Тој се појавува како резултат на авторовите повеќегодишни истражувања и преведувачка дејност на полето на хидробиологијата на копнените води остварени во Хидробиолошкиот завод во Охрид и на други места. Самиот факт што лексиконот содржи околу 4.000 термилошки изрази, на 206 страници, со стручни толкувања, говори за сериозноста и значењето на ова дело, прво од ваков вид во нашата Република.

Покрај термините, во лексиконот се дадени толкувања на биолошките знаци и симболи, геолошките периоди и епохи, хемиските елементи и нивните ознаки, термилошка скала, како и англиски и американски мерки за должина, површина, тежина, како и нивниот однос спрема метричките мерки.

Имајќи во предвид дека хидробиологијата со своите гранки океанографијата и лимнологијата претставува интердисциплинарна област, се' повеќе расте бројот на научните работници коишто се занимаваат со испитување на акватичните екосистеми од био-лошки, физички, хемиски, геолошки, геоморфолошки, рибарствен и од многу други аспекти. Затоа и појавата на англиско-македонскиот лексикон на Славе Николовски-Катин претставува мошне корисен прирачник на научните и стручните работници, студентите, учениците и воопшто на сите проучувачи и интересенти за

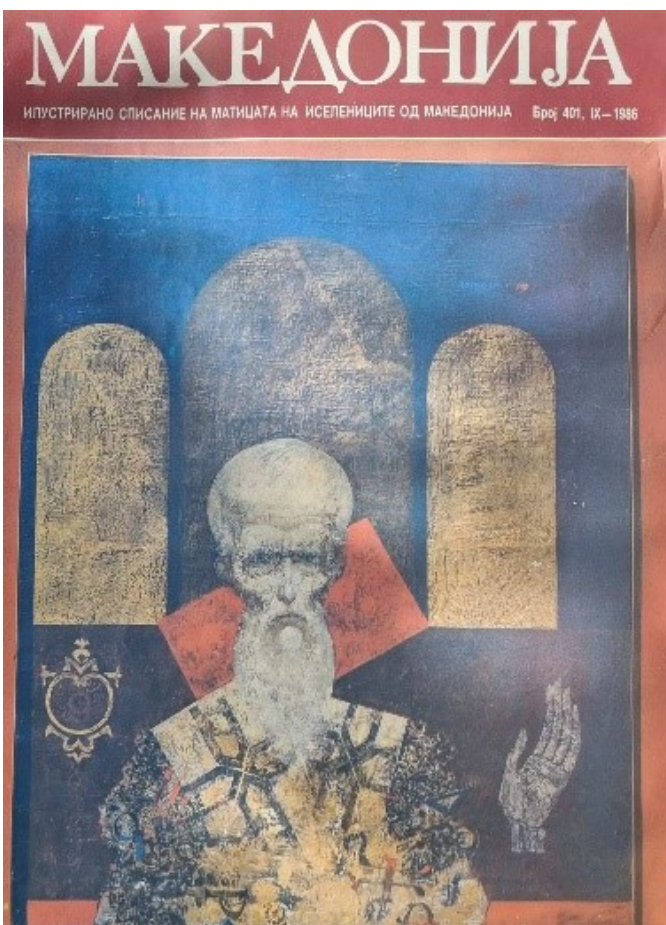
водните екосистеми, заштитата на акватичната средина, човековата око-лина и друго.

Со богатство на термини и ползуваната литература од лимнолошки и друг вид од повеќе странски јазици, со јасност на толкување на изразите, овој вокабулар пополни една страница која од поодамна се чувствува во нашата лимнолошка терминологија и претставува значајно достигнување на младата македонска лексикографија.

**Бл. Стоичковски**

(Текстот е објавен во списанието “Македонија“, ГЛАСИЛО НА Матицата на иселениците од Македонија во бр,401

IX-1986)



СЛАВЕ НИКОЛОВСКИ – КАТИН

AN ENGLISH – MACEDONIAN  
LIMNOLOGICAL DICTIONARY

АНГЛИСКО – МАКЕДОНСКИ  
ЛИМНОЛОШКИ ЛЕКСИКОН

ХИДРОБИОЛОШКИ ЗАВОД – ОХРИД  
1986